

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ
И СДАЧИ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Иностранный язык

Красноярск 2024

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

К сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» допускаются аспиранты, обучающиеся по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре; лица, прикрепленные к КГПУ им. В.П. Астафьева для сдачи кандидатских экзаменов.

Сдача кандидатского экзамена обязательна для присуждения учёной степени кандидата наук.

Согласно учебному плану аспиранты 2-го года обучения изучают дисциплину «Иностранный язык Проведение занятий по подготовке аспиранта к сдаче кандидатского экзамена по данной дисциплине (лекции и практические занятия)» обеспечивает кафедра английской филологии (английский язык) и кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования (немецкий язык).

Кандидатский экзамен состоит из двух частей: письменной и устной. Письменный этап проводится за неделю до устного экзамена. Для письменного перевода аспирант (лицо, прикрепленное для сдачи кандидатского экзамена) приносит оригинальное научное издание по научной специальности диссертации не менее 200 страниц. Из представленного издания экзаменатор(ы) выбирают фрагмент для перевода объемом 5 000 печатных знаков. Время выполнения задания – 1 час 20 минут. При выполнении письменного перевода разрешается использование англо-русского /немецко-русского словаря любого объёма на бумажном носителе.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска к устному этапу экзамена. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление общенаучных и узкоспециальных терминов.

Вторая часть – устный экзамен – состоит из нескольких заданий:

1. Реферирование оригинального научного текста по специальности на основе понимания прочитанного; обсуждение основных проблем, представленных в тексте. Передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке. Объём текста – 2500 печатных знаков, время на подготовку – 30 минут.
2. Беглое (просмотровое) чтение и перевод с листа без словаря текста по специальности. Объём – 1000 печатных знаков, время на подготовку – 2–3 минуты.
3. Беседа с экзаменаторами на общие и специальные темы на иностранном языке. Общие темы включают: вопросы, связанные с научной работой аспиранта (лица, прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена), участием в научных проектах, конференциях, профессиональной деятельностью. Специальные темы представляют собой: беседа на иностранном языке об актуальности и результатах научного

исследования, проводимого аспирантом (лицом, прикрепленным для сдачи кандидатского экзамена).

В состав экзаменационной комиссии по приему кандидатского экзамена «Иностранный язык» входят не менее двух специалистов, имеющих высшее образование в области языкознания, подтвержденное дипломом специалиста или магистра, и владеющих этим иностранным языком, в том числе 1 кандидат филологических наук, а также 1 специалист по проблемам научной специальности, по которой лицо, сдающее кандидатский экзамен, подготовило или подготавливает диссертацию, имеющий ученую степень кандидата или доктора наук и владеющий этим иностранным языком.

СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМЕННОЙ И УСТНОЙ ЧАСТИ ЭКЗАМЕНА

Письменный перевод

В рамках подготовки к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык» аспирант (лицо, прикрепленное для сдачи кандидатского экзамена) должен подготовить письменный перевод, как минимум, одной статьи или книги по научной специальности диссертации.

Статьи должны быть опубликованы в англоязычном / немецкоязычном научном издании (типа Journal / Zeitschrift) не позднее, чем за 5 лет до сдачи аспирантом (лицом, прикрепленным для сдачи кандидатского экзамена) кандидатского экзамена. Автор статьи – носитель английского / немецкого языка. Переведенные с русского или с другого языка на иностранный тексты не принимаются. Объем статей или книги не менее 200 страниц.

Статья согласовывается аспирантом (лицом, прикрепленным для сдачи кандидатского экзамена) с ведущим преподавателем дисциплины «Иностранный язык».

Статья и письменный перевод представляется на кафедру английской филологии (для сдающих английский язык) и на кафедру германо-романской филологии и иноязычного образования (для сдающих немецкий язык). Не позднее, чем за неделю до даты экзамена, проводится первый этап кандидатского экзамена – письменный перевод представленных публикаций.

Критерии оценивания письменного перевода

Общая адекватность перевод, отсутствие смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов:

- Терминологическое соответствие перевода оригинальному тексту.
- Грамматические аспекты перевода.
- Стилистическое соответствие перевода оригинальному тексту.

Письменный перевод считается выполненным успешно, если текст перевода в целом адекватно отражает оригинал и передает его на необходимом уровне эквивалентности. При этом с лексико-грамматической точки зрения, в переводе используется корректная терминология, соблюдается грамотный научный стиль изложения. В переводе практически отсутствуют смысловые ошибки (не более двух), а другие шероховатости (стилистические, лексические и грамматические) вместе со смысловыми ошибками в сумме не превышают четырех полных ошибок.

Устная часть кандидатского экзамена

Задание 1.

Реферирование оригинального научного текста по специальности, по которой осуществляется подготовка диссертации, на основе понимания прочитанного; обсуждение основных проблем, представленных в тексте. Передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке. Объем текста – 2500 печатных знаков, время на подготовку – 30 минут.

Критерии оценивания:

- отсутствие лексических и грамматических ошибок в речи;
- степень понимания прочитанного;
- владение научными терминами;
- степень участия в обсуждении прочитанного.

Задание 2.

Беглое (просмотровое) чтение и перевод с листа без словаря текста по специальности. Текст должен быть оригинальным, содержание соответствовать научной специальности, по которой осуществляется подготовка диссертации. Задание выполняется без предварительной подготовки.

Критерии оценивания:

- понимание основных фактов, смысловых связей между ними и деталей текста;
- отсутствие смысловых и терминологических искажений;
- владение монологической речью, ведение диалога в ситуациях профессионального общения;
- правильная передача характерных особенностей стиля текста.

Задание 3.

Беседа с экзаменаторами на общие и специальные темы на иностранном языке. Общие темы включают: вопросы, связанные с научной работой аспиранта (лица, прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена), участием в научных проектах, конференциях, профессиональной деятельностью. Специальные темы представляют собой: беседа на иностранном языке об актуальности и результатах научного исследования, проводимого аспирантом (лицом, прикрепленным для сдачи кандидатского экзамена).

Требования к беседе:

Язык общения – английский / немецкий. Объем высказывания – развернутые ответы на вопросы экзаменатора. Стиль общения – официальный.

Критерии оценивания

- владение навыками диалогической речи;
- точность ответов на вопросы;
- использование стиля научного общения, научной терминологии;
- отсутствие лексических и грамматических ошибок в речи.

Критерии оценивания по кандидатскому экзамену

При оценке ответа учитываются ответы на письменную и устную часть кандидатского экзамена.

Каждый из присутствующих членов комиссии выставляет оценку самостоятельно (хотя в ходе оценивания возможна дискуссия). Решение принимается большинством голосов членов комиссии. При равенстве голосов решающим является голос председателя комиссии (при отсутствии председателя – голос его заместителя).

Оценка *отлично* – аспирант (лицо, прикрепленное для сдачи кандидатского экзамена) демонстрирует понимание речи собеседника, отвечает на задаваемые вопросы, владеет неподготовленной монологической речью и без затруднений вступает в диалог в ситуациях профессионального общения на основе прочитанного отрывка научного текста, полно понимает и свободно передает содержание научного текста по специальности, владеет научными терминами, в том числе по научной специальности. Перевод терминологически и стилистически соответствует оригиналу. Высказывания характеризуются полнотой, связанностью, логичностью. Выстраивает логически связанные и грамматически верные высказывания.

Оценка *хорошо* – аспирант (лицо, прикрепленное для сдачи кандидатского экзамена) в достаточной степени владеет навыками диалогической речи; с небольшим затруднением понимает оригинальную речь, может вести диалог в ситуациях профессионального общения, отвечает на задаваемые вопросы, в целом понимает и достаточно полно передает основное содержание научного текста по специальности; в речи и переводе присутствуют незначительные лексико-грамматические погрешности, языковые неточности. Испытывает некоторые затруднения в использовании научных терминов, в том числе по научной специальности.

Оценка *удовлетворительно* – аспирант (лицо, прикрепленное для сдачи кандидатского экзамена) в целом владеет навыками диалогической речи; однако испытывает трудности при формулировании ответа-реакции на задаваемые вопросы, с трудом понимает оригинальный научный текст, испытывает затруднения при передаче письменно и устно основного содержания научного текста по специальности; не использует или использует ошибочно научные термины, в том числе термины по специальности; в речи присутствуют лексико-грамматические ошибки, фонетические неточности, мешающие пониманию высказывания.

Оценка *неудовлетворительно* – аспирант (лицо, прикрепленное для сдачи кандидатского экзамена) не владеет навыками диалогической речи; не может сформулировать ответ на задаваемые вопросы на иностранном языке, с трудом понимает оригинальный научный текст, затрудняется передать письменно и устно основного содержания научного текста по специальности или перевод в целом неадекватно отражает оригинал, используется некорректная терминология и нарушается научный стиль изложения оригинала, а также логичность и связность текста, присутствуют грубые смысловые, стилистические, лексические и грамматические ошибки.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Основные методические приемы письменного перевода предполагают следующий режим проработки и усвоения материала: самостоятельный письменный перевод аспирантами дома с использованием соответствующего переводческого инструментария (словарей, справочников, пособий и пр.) и последующий разбор переводов в аудитории с преподавателем с анализом вариантов перевода и обсуждением переводческих решений. При работе с текстами необходимо:

1. Внимательно прочесть текст с начала и до конца.
2. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский / иностранный язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика.
3. Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.
4. Приступить к выполнению письменного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов).
5. Выполнить полный письменный перевод текста, передавая по возможности точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтекста переводимого материала.
6. Отработать все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого

инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории и методики перевода, а также переводческую эрудицию.

7. Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста, а также рекомендаций по переводу этой структурной части текста.

8. Осуществить переводческое редактирование переведенного материала, анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению.

9. Произвести оценку качества сделанного перевода, проводя критический разбор и анализ принятых переводческих решений.

Чтение. На втором этапе экзамена аспирант (лицо, прикрепленное для сдачи кандидатского экзамена) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В *изучающем чтении* оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

В течение года подготовки необходимо подготовить резюме 10–15 статей в своей научной области. Это позволит получить необходимый опыт и успешно выполнить подобное задание на экзамене.

При *поисковом и просмотровом чтении* оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим.

Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы.

Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации.

Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения:

- ответы на вопросы,
- подробный или обобщенный пересказ прочитанного,
- передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации.

Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности. Также необходимо формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Говорение. На втором этапе экзамена обучающийся должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний в монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Аспирант (лицо, прикрепляющееся для сдачи кандидатского экзамена) должен владеть:

– умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

– умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

В успешном овладении монологической и диалогической речью решающую роль играет практика. В связи с этим необходимо регулярно посещать занятия по иностранному языку. Если это по каким-либо причинам не удастся сделать, желательно записывать свои высказывания по

определенным темам на диктофон и отправлять записи преподавателю, чтобы он мог оценить их правильность и прокомментировать неточности произношения и языкового оформления.

Письмо, лексика, грамматика и фонетика не оцениваются на экзамене отдельно, но учитываются в устной части. Поэтому им необходимо уделять внимание в процессе подготовки к экзамену.

Важно продолжать работу по коррекции *произношения*, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, звонкости конечных согласных

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

При работе над *лексикой* учитывается специфика лексических средств текстов по специальности обучающегося, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (лицо, прикрепленное для сдачи кандидатского экзамена) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Обучающийся должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подязыке.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется:

- средствам выражения и распознавания главных членов предложения,
- определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения);

- сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.);

- эмфатическим и инверсионным структурам;
- средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Для сдающих английский язык Основная литература

1. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / Т. Бочкарева, Е. Дмитриева, Н.В. Иноземцева и др. Оренбург: ОГУ, 2017. 109 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481745>
2. Данчевская О.Е., Малёв А.В. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and Professional Communication: учебное пособие. М.: Изд-во «Флинта»; М.: Наука, 2013. 192 с.
3. Выборова Г.Е., Махмурян К.С., Мельчанова О.П. Advanced English: учебник английского языка для гуманитарных факультетов вузов, факультетов переподготовки и факультетов повышения квалификации учителей иностранного языка. М.: Изд-во «Флинта», 2012. 240 с.
4. Елина Е.Н. Английский язык для научных работников. English for Scientific Purposes: A Guidebook: учебное пособие. Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. 223 с.

Дополнительная литература

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. М.: Изд-во «Флинта», 2017. 376 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311>
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник. М.: Изд-во «Флинта», 2012. 384 с.
3. Данчевская О.Е., Малёв А.В. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and Professional Communication: учебное пособие. М.: Изд-во «Флинта»; М.: Наука, 2013. 192 с.
4. Евстифеева М.В. Теоретическая фонетика английского языка: лекции, семинары, упражнения: учебное пособие. М.: Изд-во «Флинта», 2017. 168 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93443>
5. Левицкий Ю.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие. М.: Директ-Медиа, 2013. 156 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210501>
6. Практическая фонетика английского языка [Электронный ресурс]: методические рекомендации / сост. Л. Р. Тимохина. Красноярск, 2013. URL: <http://elib.kspu.ru/document/8158>
7. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge Intermediate: student's book with mini-dictionary. Edinburgh: Longman. Pearson Education Limited, 2011. 176 с.

Для сдающих немецкий язык

Основная литература

1. Жаркова Т.И. Немецкий язык: учебное пособие для аспирантов и соискателей. Челябинск: ЧГАКИ, 2007. 128 с.

2. Кузьмичева Л.В. Пособие по практической грамматике немецкого языка: для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1981. 168 с.

3. Колоскова С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа: учебное пособие. Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2008. 44 с.
URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998>

4. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учебное пособие. М.: Флинта, 2018. 241 с.
URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69165>

Дополнительная литература

1. Немецкий язык для естественнонаучных направлений: учебное пособие / авт.-сост. И.Ю. Кречетова. Горно-Алтайск: ГАГУ, 2012. 83 с. URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/3996/read.php>

2. Сергеева Н.Н., Отте К. Немецкий язык: книга для чтения по социальной педагогике: учебное пособие для вузов. Екатеринбург: УрГПУ, 2010. 233 с. URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/5337/read.php>